

Se Vittorio...

Allegro Moderato

1. Se Vit - to - rio mi dà 'l cap - pel - lo po - ve -
 rel - lo po - ve - rel - lo se Vit - to - rio mi dà 'l cap -
 pel - lo po - ve - rel - lo a fé 'l sol - dà.

1.
**Se Vittorio mi dà il cappello
 poverello poverello
 se Vittorio mi dà il cappello
 poverello a fé 'soldà.**

2.
**Se Vittorio mi dà le scarpe
 mi tocca parte mi tocca parte
 Se Vittorio mi dà le scarpe
 mi tocca parte a fé 'l soldà.**

3.
**Se Vittorio mi dà la spada
 venta ch'i vada venta ch'i vada
 Se Vittorio mi dà la spada
 Venta ch'i vada a fé 'l soldà.**

4.
**Se Vittorio mi dà il fucile
 devo partire devo partire
 se Vittorio mi dà il fucile
 devo partire a fé 'l soldà.**

TRADUCTION

1. Si (le roi) Victor me donne le chapeau / Pauvre de moi il faut partir soldat. / 2. S'il me donne les chaussures / Il me faut partir. / 3. S'il me donne l'épée / Il faut que j'aïlle. / 4. S'il me donne le fusil / Je dois partir.

REMARQUES

«[...] Il sistema di *Coscrizione*, in vigore in Italia dal 1854 sino agli albori del novecento, prevedeva due specie di ferma: d'ordinanza e provinciale [...] la prima comprendeva i volontari, la seconda formata da tutti gli altri iscritti alle liste di leva, suddivisi in 1^a e 2^a categoria.

[...] L'assegnazione alle due categorie avveniva per estrazione a sorte. [...] Questo sistema faceva apparire la vita militare non come un dovere uguale per tutti ma come una condanna assegnata dalla sorte». (VIAZZI L., GIOVANNINI A., p. 35).

SOURCE

Témoins: des enfants
 Enquêteur: G. Lavoyer
 Lieu: Pontey
 Date: 1980/81
 Cote: Hc 2

BIBLIOGRAPHIE

- FERRARO G., *Canti popolari piemontesi ed emiliani*, p. 208 (simile in parte, più arcaica, N.d.R.)
 - VIAZZI L., GIOVANNINI A., *Cantanaja*, p. 38